

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 252		Zittingsjaar 1929-1930
PROJET DE LOI, N° 156	SÉANCE du 21 Mai 1930	VERGADERING van 21 Mei 1930	WETSONTWERP, N° 156

PROJET DE LOI

modifiant certaines dispositions de la loi sur l'organisation judiciaire, du Code d'instruction criminelle et de la loi du 3 mai 1889.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ET DE LA LEGISLATION CIVILE ET CRIMINELLE ⁽¹⁾,
PAR M. SINZOT.

MADAME, MESSIEURS,

Ce n'est pas du principe même de l'institution du jury qu'il s'agit : il est de droit constitutionnel et l'article 98 du pacte fondamental l'a rétabli, en réaction contre la domination hollandaise qui l'avait supprimé.

Nous n'avons à nous préoccuper que de sa composition.

Deux systèmes sont en présence : les uns voudraient que le jury fût composé uniquement d'intellectuels, de capacitaires; les autres, appliquant au jury la règle du suffrage universel, estiment que tout électeur a le droit d'en faire partie.

Le 30 mars 1921, la Chambre votait un projet de loi qui s'inspirait de cette dernière tendance.

Pour être juré il suffisait, d'après ce projet, d'être Belge par naissance ou grande naturalisation, de jouir de ses droits civils et politiques, d'être âgé de trente ans au moins et de soixante ans au plus, de savoir lire et écrire; enfin, d'être électeur général.

La liste des jurés se constituait par tirage au sort, sans qu'il y eût aucun droit d'élimination dans le chef de l'autorité politique ou judiciaire.

Et, même, si un électeur était éliminé par le bourgmestre, à défaut de savoir lire et écrire, il avait le

⁽¹⁾ La Commission était composée de MM. Meysmans, président, Baelde, Bodart, Bovesse, Brunet Brutsaert, Colleaux, Carton, Carton de Wiart, De Winde, De Rasquinnet, Hallet, Jennissen, Koelman, Mathieu (J.), Meysmans, Poncelet, Romsée, Sinzot, Soudan, Van Dievoet et Van der Gracht.

WETSONTWERP

tot wijziging van sommige bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting, het Wetboek van strafvordering en de wet van 3 Mei 1889.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE EN DE BURGERLIJKE EN STRAFRECHTELIJKE WETGEVING ⁽¹⁾, UITGEBRACHT DOOR DEN
HEER SINZOT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het gaat hier niet over het beginsel zelf krachtens hetwelk de jury werd ingesteld : de jury is grondwettelijk; zij werd ingevoerd krachtens artikel 98 om te reageeren tegen de Hollandsche overheersching die deze instelling had afgeschaft.

Wij houden ons dus enkel bezig met de samenstelling van de jury.

Twee stelsels staan tegenover elkaar : de eenen willen dat alléén intellectuelen, bekwaamheidskiezers deel uitmaakten van de jury; de anderen, steunend op het algemeen stemrecht, zijn van gevoelen dat elke kiezer het recht heeft er deel van uit te maken.

Op 30 Maart 1921, heeft de Kamer een wetsontwerp aangenomen, dat met dit laatste stelsel rekening houdt.

Om, volgens dit ontwerp, gezworene te zijn, is het voldoende Belg te zijn door geboorte of door Staatsburgerschap, zijne burgerlijke en politieke rechten bezitten, den leeftijd hebben van minstens 30 en hoogstens 60 jaar, kunnen lezen en schrijven; kortom, algemeene kiezer zijn.

De lijst der gezworenen wordt opgemaakt bij uitlotting, zonder recht van schrapping door de politieke of de rechterlijke overheden.

Zelfs indien een kiezer door den burgemeester werd geschrapt om niet te kunnen schrijven noch lezen,

⁽¹⁾ De Commissie bestond uit de heeren Meysmans, voorzitter, Baelde, Bodart, Bovesse, Brunet, Brutsaert, Colleaux, Carton, Carton de Wiart, De Winde, De Rasquinnet, Hallet, Jennissen, Koelman, Mathieu (J.), Meysmans, Poncelet, Romsée, Sinzot, Soudan, Van Dievoet en Van der Gracht.

droit de prendre son recours devant le président du tribunal du siège dont dépendait sa commune.

C'était bien l'affirmation du droit absolu à faire partie du jury.

Les autres dispositions du projet, mesures d'application, s'inspiraient du même esprit.

*
**

Le projet transmis au Sénat fut rapporté dès 1921, discuté le 12 juillet et des amendements ont été déposés.

Le Gouvernement apporta un texte nouveau; le rapport complémentaire eut lieu pendant les sessions 1924-1925 et 1927-1928; un texte fut adopté en premier vote en 1928.

Enfin, le 12 mars 1930, après renvoi en Commission, le Sénat a voté sur le projet du Gouvernement.

La Commission de la Justice s'est prononcée, et le Sénat l'a suivie, pour admettre comme base de discussion le texte voté par la Chambre auquel des modifications essentielles ont été apportées.

Nous allons brièvement résumer les réformes qui ont été proposées par le Gouvernement et le sort qui leur a été fait par le Sénat.

I.

Le texte du Gouvernement tendait dans son article premier, son article 2, son article 3, son article 4, son article 5, à l'organisation du juge unique à la Cour d'assises.

On sait combien cette question soulève de difficultés.

Elle offrirait plus de danger à la Cour d'assises que dans les juridictions correctionnelles ou civiles.

Dans sa séance du 14 janvier 1930, le baron Meyers, rapporteur de la Commission de la Justice, rappelait ces observations très pertinentes du *Journal des Tribunaux* :

« Il n'y a aucune apparence de raison pour instituer à la Cour d'assises le juge unique. Ce n'est que temporairement, en vue d'une situation anormale et à titre de « mesure exceptionnelle », lesquelles sont toujours regrettables, qu'on a introduit le juge unique dans notre organisation judiciaire. Il ne faut pas trop porter la main sur cette armature délicate. M. Louis Andrieu, doyen de la Chambre Française et ancien préfet de police, écrivait : « Nous n'avons touché aux services judiciaires que pour désorganiser la justice ».

« Que le prestige du nouveau et le charme de la démocratie ne nous entraînent pas à mériter de pareils reproches.

« La pluralité des juges est l'une de ces institutions consacrées par la raison et par une tradition constante et générale, auxquelles il ne faudrait point tou-

heeft hij recht zijn verhaal te nemen bij den voorzitter der Rechtbank waarvan zijne gemeente afhankelijk is.

Dat beteekent wel het onverminderd recht, deel uit te maken van de jury.

De andere bepalingen, die maatregelen van toepassing zijn, gaan uit van hetzelfde beginsel.

*
**

Over het ontwerp door den Senaat overgemaakt, werd reeds in 1921 verslag uitgebracht, het werd behandeld op 12 Juli en amendementen werden ingediend.

De Regeering bracht een nieuwen tekst; het aanvullend verslag werd uitgebracht gedurende de zittingen 1924-1925 en 1927-1928; een tekst werd in eerste lezing aangenomen in 1928.

Na den tekst naar de Commissie te hebben verzonden, heeft de Senaat ten slotte, op 12 Maart 1930, over het ontwerp der Regeering gestemd.

De Commissie voor de Justitie heeft zich uitgesproken en de Senaat heeft deze gevolgd om als grondslag der bespreking aan te nemen den door de Kamer aangenomen tekst waaraan grondige wijzigingen werden gebracht.

Wij zullen bondig de hervormingen samenvatten, welke door de Regeering werden voorgesteld, alsmede het lot dat hun in den Senaat werd beschoren.

I.

De tekst der Regeering streefde er naar, — in zijne artikelen 1 tot en met 5 —, in het Assisenhof den alleensprekenden rechter in te voeren.

Wat al bezwaren dit vraagstuk oplevert, weet iedereen.

Het zou meer gevaar opleveren in het Assisenhof dan in de correctionnele of burgerlijke rechtbanken.

In hare vergadering, van 14 Januari 1930, herinnerde baron Meyers, verslaggever van de Commissie voor de Justitie, aan de gevallen opmerkingen van het *Journal des Tribunaux* :

« Er bestaat geene reden hoegenaam om bij het Assisenhof den alleensprekenden rechter in te voeren. Slechts tijdelijk, wegens een abnormalen toestand en als uitzonderingsmaatregel — wat altijd te betreuren is — heeft men dit gedaan in onze rechterlijke inrichting. Niet dan met de grootste omzichtigheid mag men aan dit teer gestel raken. De heer Louis Andrieu, deken van de Fransche Kamer en gewezen politieprefect schreef : « telkens als wij aan » de rechterlijke diensten raakten hebben wij ze » ontwricht ».

« Laten wij er voor zorgen dat wij, uit begeestering voor het nieuwe en de aantrekkelijkheid van de democratie, dergelijk verwijt niet verdienen.

« De pluraliteit der rechters is eene inrichting die bekrachtigd is door de rede en door eene onafgebroken traditie, waaraan men niet zou moeten raken.

cher : « Agir », a-t-on dit, en termes heureux, est le fait d'un seul; délibérer, le fait de plusieurs.

» Or, juger, c'est d'abord délibérer. »

Nous ajouterions volontiers à cette argumentation que le président de la Cour d'assises prend, normalement et sans le vouloir, figure d'accusateur. Malgré qu'il en ait, dans l'interrogatoire qui devrait être supprimé, dans l'instruction et la manière dont il questionne les témoins, il agit de manière à faire, dans le sens de l'accusation, la conviction des douze hommes, qui ne sont pas magistrats et qui doivent cependant décider souverainement; de telle manière que le magistrat n'aura plus à intervenir que pour l'application éventuelle de la peine.

Et ce président est chargé de pouvoirs extraordinaires, *discréditationnaires*, dit la loi.

Quel danger, s'il n'est pas contrôlé par des assesseurs qui, plus détachés de la cause à juger, seraient aux côtés du président, ce que j'appellerai volontiers des jurés juridiques.

Le Gouvernement s'est d'ailleurs rallié à cette opinion.

II.

Au cours de la discussion, M. Van Overbergh a proposé un amendement ainsi conçu : « Les jurés sont pris aussi parmi les électrices communales de trente à soixante-cinq ans qui possèdent un des diplômes ou certificats visés à l'article 102, à moins qu'elles n'invoquent des motifs de famille pour s'en faire dispenser ».

D'autre part, M. Lafontaine et M^{me} Spaak proposaient d'ajouter aux mots « parmi les électeurs généraux » les mots « provinciaux ou communaux ».

Ces amendements n'ont pas été admis.

Cependant les femmes n'ont pas été complètement exclues du jury.

Les femmes qui votent aux élections générales (comme représentant les victimes de guerre ou comme prisonniers politiques) feront partie du jury; et la preuve en est qu'à l'article 5 on a ajouté, à raison de cette interprétation, l'alinéa second : « Seront aussi dispensées les femmes qui en feront la demande ». A cet effet, elles feront connaître au président de la Cour d'assises leur intention de ne pas siéger et ce l'article 110.

Une autre modification a été établie en ce qui concerne la composition du jury.

C'est ainsi que le projet du Gouvernement établit pour les électeurs généraux âgés de 30 à 65 ans, l'obligation de déclarer si la demande leur en est faite par le bourgmestre ou son délégué, s'ils savent lire et écrire, laquelle des deux langues nationales ils connaissent, ou s'ils les connaissent toutes les deux.

Le texte du Gouvernement portait le mot « comprenant »; le Sénat, en séance du 15 janvier 1930, l'a remplacé par le mot « connaissent ».

« Handelen » heeft men terecht gezegd, is de eigenschap van den enkeling; beraadslagen, de eigenschap van velen.

» Nu, vonnissen wil zeggen: eerst beraadslagen. »

Daaraan zouden wij graag toevoegen, dat de voorzitter van het Assisenhof gewoonlijk, en zelfs onbewust, den toon van beschuldiger aanneemt. Wat er ook van zij, in het verhoor, dat zou moeten afgeschaft worden, in het onderzoek en de wijze waarop hij de getuigen ondervraagt, handelt hij op zulke wijze om, naar den zin der beschuldiging, de overtuiging te maken bij de twaalf mannen die geene magistraten zijn en niettemin oppermachtig moeten beslissen, zoodat de magistraat nog enkel moet optreden om desgevallend de straf toe te passen.

En deze voorzitter is met een buitengewone, — *wilkekeurige*, zegt de wet — macht bekleed.

Welk gevaar bestaat er niet, zoo hij niet gecontroleerd wordt door bijzitters die, losser staande van de te vonnissen zaak, naast den voorzitter zouden staan als een soort rechtskundige gezworenen.

De Regeering is trouwens voor deze meening gewonnen.

II.

Tijdens de bespreking, heeft de heer Van Overbergh volgende amendementen voorgesteld: « De gezworenen zullen insgelijks genomen worden onder de vrouwelijke gemeentekiezers van 30 tot 65 jaar, die een der diploma's of getuigschriften, bij artikel 102 bedoeld, bezitten, tenzij zij familieredenen aanvoeren om zich er van te doen ontslaan. »

Anderzijds, stelden de heer Lafontaine en Mevrouw Spaak voor, aan de woorden « algemeene kiezers » de woorden toe te voegen « provinciale of gemeentekiezers ».

Deze amendementen werden niet aangenomen.

De vrouwen werden echter niet volkomen buiten de jury gesloten.

De vrouwen die kiezer zijn voor de algemeene verkiezingen (als vertegenwoordigend de oorlogsslachtoffers of de vrouwelijke politieke gevangenen) kunnen deel uitmaken van de jury, zooals blijkt uit de alinea welke om die reden aan artikel 5 werd toegevoegd : « Worden eveneens vrijgesteld de vrouwen die zulks aanvragen ». Te dien einde geven zij aan den voorzitter van het Assisenhof kennis van haar voorname niet te zetelen en wel binnen vijf dagen na de oproepen voorzien bij artikel 110.

Nog eene andere wijziging werd in de samenstelling van de jury gebracht.

Aldus legt het ontwerp der Regeering aan de algemeene kiezers van 30 tot 65 jaar de verplichting op, te verklaren of de burgemeester of zijn afgevaardigde hun gevraagd heeft of zij kunnen lezen en schrijven, welke van beide landstalen zij machtig zijn, ofwel of zij beide machtig zijn.

De tekst der Regeering zei « verstaan »; de Senaat heeft, ter vergadering van 15 Januari 1930, dit woord vervangen door « kennen ».

D'autre part, par amendement, le Sénat a aussi introduit l'obligation de déclarer s'ils possèdent un des diplômes ou certificats visés à l'article 102.

III.

La modification la plus importante est celle qui a été faite à l'article 3 du projet de loi venant de la Chambre.

Cet article admettait comme jurés tous les électeurs généraux qui savaient lire et écrire entre 30 ans et 60 ans.

L'article 6 déclare que le bourgmestre assisté de deux échevins, tireront au sort, avant le 1^{er} avril, dans la liste des électeurs généraux, si cette liste ne contenait pas plus de cinquante noms, un nom d'électeur âgé de 30 ans au moins et de 64 ans au plus. Et si elle en porte plus de cinquante, autant de noms qu'elle porte de fois ce nombre, outre un pour la fraction qu'il dépasse. Ceux qui ne savent pas lire et écrire sont éliminés.

Mais ce qu'il y a de nouveau dans le système adopté par le Sénat, c'est que le bourgmestre, assisté de deux échevins, ajoute aux noms des électeurs ainsi tirés au sort, ceux des autres électeurs généraux qui possèdent un des diplômes prévus par la loi sur la collation des grades académiques, un certificat homologué de fréquentation de cours complets d'enseignement moyen du degré supérieur, sans distinction entre les établissements publics ou privés, un diplôme d'enseignement technique délivré par l'un des établissements désignés par arrêté royal, un diplôme d'école normale moyenne délivrés par les établissements contrôlés par l'Etat.

Et de même on doit ajouter aux noms des électeurs tirés au sort ceux des électeurs généraux appartenant à l'une des catégories énumérées ci-dessous :

a) Les membres et anciens membres des Chambres législatives, des conseils provinciaux, des conseils communaux, des communes, comptant 5,000 habitants au moins à la date du dernier recensement général de la population dont les résultats ont été publiés au *Moniteur belge*;

b) Les membres et anciens membres des conseils de l'industrie et du travail, des chambres provinciales d'agriculture, des chambres des métiers et négociants, des conseils de prud'hommes;

Les listes ainsi composées seront transmises à la députation permanente et serviront pendant une période de quatre ans. Elles seront transmises, pour la première fois, avant le 1^{er} mai.

La députation permanente dresse une liste générale par canton judiciaire de la province et adresse cette liste au juge de paix avant le 1^{er} juillet.

Celui-ci procède à une première élimination.

Aux termes de l'article 7 qui devient l'article 10 de la loi du 18 juin 1869, le juge de paix, après avoir

Anderzijds, heeft de Senaat, bij wijze van amendement, ook de verplichting ingevoerd, te verklaren of zij een der diploma's of getuigschriften, bij artikel 102 bedoeld, bezitten.

III.

De meest belangrijke wijziging is die welke gebracht werd in artikel 3 van het wetsontwerp dat door de Kamer was overgemaakt.

Dit artikel liet als gezworenen toe, al de algemeene kiezers tusschen 30 en 60 jaar, die kunnen lezen en schrijven.

Naar luid van artikel 6, duidt de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, bij het lot, vóór 1 April op de lijst der algemeene kiezers, zoo zij niet meer dan vijftig namen bevat, een naam van een kiezer ten minste 30 en ten hoogste 64 jaar oud, en, zoo zij meer dan vijftig namen bevat, evenveel namen als zij malen dit getal bevat, en bovendien een naam voor de breuk daarboven. Hij gaat na of de kiezers, wier namen werden uitgelot, kunnen lezen en schrijven. Zij die niet kunnen lezen of schrijven worden afgevozen en vervangen.

Een nieuwigheid echter is het stelsel, dat door den Senaat aangenomen werd, is, dat de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen, bij de aldus uitgelote namen der kiezers, die der andere algemeene kiezers bijvoegt, die houder zijn van een der diploma's voorzien bij de wetten op de toekenning der academische graden, van een gehomologeerd getuigschrift van volledige middelbare studiën van den hooger grad, zonder onderscheid tusschen de openbare en private gestichten, van een diploma van technisch onderwijs afgeleverd door een der bij Koninklijk besluit aangeduide gestichten, van een diploma eener middelbare normaalafdeeling afgeleverd door gestichten onder toezicht van den Staat.

Worden eveneens gevoegd bij de namen der uitgelote kiezers die der algemeene kiezers behorende tot een der volgende categorieën :

a) De leden en oud-leden der Wetgevende Kamers, der provinciale raden, der gemeenteraden van gemeenten met ten minste 5,000 inwoners op den dag van de jongste algemeene volkstelling waarvan de uitslagen in den *Moniteur* werden bekendgemaakt;

b) De leden en oud-leden van de Raden van nijverheid en arbeid, de provinciale landbouwkamers, de kamers van ambachten en neringen, de werkrechtersraden.

De aldus opgestelde lijsten zullen overgemaakt worden aan de bestendige deputatie en gedurende een tijdperk van vier jaar dienen. Zij zullen voor de eerste maal vóór 1 Mei overgemaakt worden.

De bestendige deputatie maakt een algemeene lijst op per rechterlijk kanton van de provincie en zendt deze lijst aan den vrederechter, vóór 1 Juli.

Deze gaat dan over tot een eerste schiffling.

Naar luid van artikel 7, hetwelk artikel 10 van de wet van 18 Juni 1869 wordt, stelt de vrederechter, na

conféré, en ce qui concerne chaque commune, avec le commissaire de police ou le bourgmestre, forme une liste de la moitié des noms portés sur la liste générale et adresse cette liste avant le 15 août au président du tribunal de première instance.

Le président, à son tour, assisté de deux membres, réduit à la moitié chacune des listes dressées par le juge de paix et les adresse ainsi réduites avant le 15 octobre au premier président de la Cour d'appel.

Les listes ainsi réduites des cantons de chaque province sont réunies en une seule liste pour le service du jury des quatre années suivantes.

Un régime spécial est fait pour la province de Brabant.

Il est, d'autre part, expressément stipulé que ces opérations doivent être faites de manière à laisser sur la liste au moins soixante noms de personnes résidant dans la commune où siège la Cour d'assises.

Cette disposition a pour objet d'assurer un nombre suffisant de jurés supplémentaires.

Certaines modifications ont aussi été apportées en ce qui concerne le droit d'être excusé.

C'est ainsi que le « 70 ans » est remplacé par « 65 » et que d'autre part, on a élargi la disposition relative aux docteurs en médecine qui est devenue la suivante: « les docteurs en médecine, chirurgie, et accouchements et en médecine vétérinaire exerçant leur profession ».

IV.

Nous devons encore signaler trois modifications qui ont été apportées à la procédure devant la Cour d'assises.

L'article 19 du projet de loi stipule que les 2^e et 3^e alinéa de l'article 338 du Code d'instruction criminelle sont abrogés et que à l'alinéa 4 après les mots « l'accusé acquitté pourra » le mot « aussi » est supprimé.

Ceci a pour objet de supprimer à la Cour d'assises le droit de condamner à des dommages intérêts même en cas d'acquiescement.

Après une discussion complète, le Sénat a adopté la manière de voir du Ministère de la Justice.

D'autre part, on a décidé que, au lieu d'être obligée de condamner la partie civile qui succomberait aux frais, la Cour pourrait la condamner à tout ou en partie des frais envers l'État et envers l'accusé.

voor elke gemeente overleg gepleegd te hebben met den commissaris van politie of den burgemeester, eene lijst samen uit de helft der namen die op de algemeene lijst zijn gebracht en zendt de lijst, vóór 15 Augustus, aan den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg.

De voorzitter, bijgestaan door twee leden, vermindert op zijn beurt op de helft ieder van de door den vrederechter opgemaakte lijsten, en zendt die aldus verminderde lijsten vóór 15 October aan den eersten voorzitter van het Hof van beroep.

De aldus verminderde lijsten der kantons van elke provincie worden tot eene enkele lijst vereenigd voor den dienst der jury van de vier volgende jaren.

Voor Brabant wordt een bijzonder stelsel voorzien.

Daarenboven wordt nadrukkelijk bepaald, dat deze verrichtingen zoodanig moeten geschieden, dat op de lijst ten minste zestig namen overblijven van personen die verblijf houden in de gemeente waar het Hof van assisen zijn zetel heeft.

Deze bepaling heeft ten doel een toereikend aantal toegevoegde gezworenen te verzekeren.

Sommige wijzigingen werden eveneens aangebracht wat het recht betreft verschoond te worden.

Zoo werd « 70 jaren » door « 65 » vervangen. Van den anderen kant, werd de bepaling verruimd betreffende de doctors in geneeskunde, die thans luidt:

« De praktizeerende doctoren in de genees-, heelen verloskunde en in de veeartsenijkunde. »

IV.

Wij moeten nog de aandacht op drie wijzigingen vestigen welke aan de rechtspleging vóór het Hof van assisen aangebracht werden.

Bij artikel 19 van het wetsontwerp wordt bepaald dat het tweede en derde lid van artikel 338 van het Wetboek van Strafvordering zijn ingetrokken en valt in lid 4 van hetzelfde artikel na de woorden: « de vrijgesprokene beschuldigde kan » het woord « ook » weg.

Dit heeft ten doel an het Hof van Assisen het recht te ontnemen tot schadevergoeding zelfs in geval van vrijspraak.

Na een alzijdige bespreking, is de Senaat de zienswijze van het Ministerie van Justitie bijgetreden.

Anderzijds, heeft men beslist dat het Hof, in plaats van de burgerlijke partij, welke in het ongelijk gesteld wordt, tot de kosten te moeten verwijzen, deze zou mogen verwijzen tot de kosten of een deel ervan ten aanzien van den Staat en van den beschuldigde.

Une autre disposition est relative à l'emploi des langues, c'est l'article 21 : « La disposition suivante est intercalée dans l'article 8 de la loi du 3 mai 1889, dont elle formera l'avant-dernier alinéa :

« Si l'accusé a fait choix d'un conseil qui doit le défendre en français, le président convoquera immédiatement ce conseil, aux fins d'obtenir de lui une déclaration constatant s'il est, ou non à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le conseil sera convoqué par lettre recommandée au moins vingt-quatre heures à l'avance. S'il ne répond pas à la convocation ou s'il refuse de répondre à l'interpellation du président, il sera considéré comme étant à même de comprendre une procédure en langue flamande. Le procès-verbal de l'interrogatoire de l'accusé, prescrit par le présent article ne sera clôturé qu'après que le conseil choisi aura fait sa déclaration ou se sera abstenu de se rendre à la convocation du président. »

Enfin l'article 1^{er} du projet décide que le magistrat qui aura rendu l'ordonnance prévue par l'article 133 du Code d'instruction criminelle sera assimilé à celui qui a instruit la cause au point de vue de son incapacité à faire partie comme assesseur de la Cour d'assises chargée de statuer dans l'affaire dans laquelle il a rendu une ordonnance.

Nous signalons ici qu'il y a erreur matérielle, de chiffre. En effet, l'article 133 ne prévoit pas d'ordonnance mais bien l'article 134.

**

Votre Commission de la Justice a examiné de très près le projet qui nous est renvoyé par le Sénat. Elle lui a consacré plusieurs séances, elle ne s'est décidée à proposer l'adoption du projet qu'après lecture d'un rapport préliminaire, et une discussion approfondie.

Certains membres voulaient limiter le choix des jurés à des capacitaires, parmi lesquels on devait évidemment compter les détenteurs de diplômes d'écoles industrielles.

D'autres s'en tenaient à la conception de l'électeur juré de droit parce qu'il était électeur.

D'autres enfin redoutaient que, par l'élimination, le Gouvernement ne parvînt à composer des jurys selon sa volonté.

Aux premiers, comme aux seconds, nous devons répondre que le jury doit être l'expression de la nation entière; la justice populaire, c'est ainsi qu'on appelle le jury, ne peut être le monopole d'une classe, qu'elle soit capacitaire, bourgeoise ou ouvrière.

Les jurés pris uniquement parmi les intellectuels ou les censitaires, ne comprendront pas tel drame de la vie ouvrière; un jury uniquement recruté parmi

Een andere bepaling heeft betrekking op het taalgebruik, te weten artikel 21 : « De volgende bepaling wordt als voorlaatste alinea opgenomen in artikel 8 der wet van 3 Mei 1889 :

» Heeft de beschuldigde een raadsman gekozen, die de verdediging in het Fransch zal voordragen, dan roept de voorzitter onmiddellijk dien raadsman op om van hem eene verklaring te verkrijgen, waaruit blijkt of hij al dan niet in staat is een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. De raadsman wordt opgeroepen bij aangeteekend schrijven ten minste vier en twintig uren van te voren. Gaat hij op die uitnodiging niet in of weigert hij te antwoorden op de vraag van den voorzitter, dan wordt hij geacht in staat te zijn een rechtsgeding in de Vlaamsche taal te verstaan. Het bij dit artikel voorgeschreven proces-verbaal van verhoor van den beschuldigde wordt slechts afgesloten nadat de gekozen raadsman zijne verklaring heeft afgelegd of geen gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging van den voorzitter. »

Ten slotte, wordt bij het eerste artikel van het ontwerp bepaald, dat de magistraat, die het bij artikel 133 van het Wetboek van Strafvordering voorszene bevelschrift uitgevaardigd heeft, zal gelijk gesteld worden met dengene, die de zaak onderzocht heeft in verband met zijn onbekwaamheid als bijzitter te zetelen van het Hof van assisen, dat uitspraak doen moet in de zaak waarin hij een bevelschrift uitgevaardigd heeft.

Wij wijzen er hier op, dat er een stoffelijke misping in het cijfer moet geslopen zijn. Inderdaad, in artikel 133 is er geen spraak van bevelschrift, wel in artikel 134.

**

Uwe Commissie van Justitie heeft het ontwerp, dat ons door den Senaat teruggezonden wordt, van dichtbij onderzocht. Zij heeft er verschillende vergaderingen aan besteed en pas, na voorlezing van een inleidend verslag en na een grondig onderzoek, heeft zij ertoe besloten de aanneming van het ontwerp voor te stellen.

Sommige leden willen de keus der gezworenen beperken tot bekwaamheidskiezers, onder dewelke men natuurlijk de dragers van diploma's van nijverheidsscholen rekenen moet.

Anderen hielden zich aan de opvatting van den kiezer gezworene van rechtswege omdat hij kiezer was.

Anderen nog koesterden de vrees, dat ten gevolge van de schiffling, de Regeering de jury's niet meer zou kunnen samenstellen naar verkiezen.

Aan de eenen, zoowel als aan de anderen, moeten wij antwoorden, dat de jury de uitdrukking van gansch de natie zijn moet; het volksgerecht, zoo wordt de jury genoemd, mag niet het monopolie zijn van een klas, het weze dan bekwaamheidskiezers, burgerij of werkende klas.

Gezworenen uitsluitend genomen onder de intellectueelen of de cijnskiezers, zullen sommige drama's van het werklidenleven niet begrijpen; eene jury,

ceux qui ont le droit de voter, sera fatalement, de par la loi du nombre, un jury de classe.

Le système qui est proposé combine assez heureusement les deux tendances : à côté des électeurs généraux désignés par la voix du sort, de droit sont inscrits sur les listes :

1° Les capacitaires, parmi lesquels on comprend les titulaires d'un diplôme d'enseignement technique;

2° Les Membres et anciens Membres des Chambres législatives des conseils provinciaux et des conseils communaux, des communes comptant au moins 5,000 habitants;

3° Les Membres et anciens Membres des conseils de l'industrie et du travail, des chambres provinciales d'agriculture, des chambres des métiers et négoce, des conseils de prud'hommes.

Ainsi, avec le principe du suffrage universel étendu au droit de juridiction à la Cour d'assises pour ceux qui savent lire et écrire, est maintenu le respect des compétences.

*
**

Quant à l'objection qui a été faite au sujet des éliminations successives que la magistrature — partant du juge de paix pour finir au premier président de la Cour d'appel — avait le droit de faire, nous y répondrons par un texte de M. Vandervelde : « Je persiste à penser, Messieurs, que ce système (des éliminations) auront donné de sérieuses garanties. On peut objecter qu'il dépendrait des magistrats chargés de faire le triage, d'écarter certaines catégories d'admissibles au jury. Il pourrait dépendre de leur arbitraire d'en exclure complètement les éléments ouvriers ou les éléments agricoles, mais je dois ajouter immédiatement, j'ai le sentiment profond que si le Parlement votait une loi disant que le jury doit être le miroir de la Nation, que toutes les classes doivent y être représentées, il ne se trouverait pas en Belgique de magistrat pour saboter cette loi et pour former un jury qui ne serait pas le reflet de la Nation elle-même. »

*
**

L'attention de la Commission a aussi été attirée sur l'article 19 du projet de loi qui lui est soumis et qui est ainsi rédigé : « Les 2° et 3° alinéa de l'article 358 du Code d'instruction criminelle sont abrogés.

» A l'alinéa 4 du même article après les mots : « L'accusé acquitté pourra » le mot « aussi » est supprimé. »

Des objections se sont élevées contre cet article

uitsluitend samengesteld uit diegenen die stemrecht bezitten, zal noodzakelijkerwijs, wegens de wet van het aantal, een klassejury zijn.

De voorgestelde regeling vereenigt zeer gelukkig beide strekkingen : naast de algemeene kiezers, bij loting benoemd, worden van ambtswege op de lijsten ingeschreven :

1° De bekwaamheidskiezers bij welke ook de houders van een diploma van het technisch onderwijs gerekend worden;

2° De Leden en Oud-Leden van de Wetgevende Kamers, van de provinciale raden en van de gemeenteraden, in de gemeenten met ten minste 5,000 inwoners;

3° De leden en oud-leden van de raden voor nijverheid en arbeid, van de provinciale landbouwkamers, van de kamers voor ambtachten en neringen, van de werkrechtshraden.

Zoo wordt het principe van het algemeen stemrecht uitgebreid tot het gebied der rechtspraak van het Assisenhof, voor die welke kunnen lezen en schrijven, en tegelijkertijd de eerbied voor de bevoegde mannen behouden.

*
**

Wat nu de tegenwerping betreft, aangevoerd in verband met de achtereenvolgende schiftingen waar toe de magistratuur mag overgaan — van af den vrederechter tot en met den eersten voorzitter van het Hof van beroep — zullen wij de volgende woorden van den heer Vandervelde aanhalen : « Ik blijf gelooven, Mijne Heeren, dat het stelsel (van de schiftingen) ernstige waarborgen kan opleveren. Men kan daartegen aanvoeren dat de magistraten, belast met de schifting, de gelegenheid zouden hebben om sommige categorieën van personen die tot de jury kunnen toegelaten worden, uit te schakelen. Het zou van hun willekeur kunnen afhangen dat de werklieden en landbouwers heelemaal uitgesloten worden; ik moet er evenwel dadelijk dit aan toevoegen : ik ben er diep van overtuigd dat, indien het Parlement eene wet moest aannemen, bepalende dat de jury de spiegel van de Natie moet zijn en dat alle klassen er moeten vertegenwoordigd zijn, geen enkele rechter, in België, deze zou willen miskennen en eene jury samenstellen die niet de spiegel van de Natie zelf zou zijn. »

*
**

De aandacht van de Commissie werd ook gevestigd op artikel 19 van het wetsontwerp dat ons voorgelegd is, luidende : « Het tweede en het derde lid van artikel 358 van het Wetboek van Strafvordering worden ingetrokken.

» In lid 4 van hetzelfde artikel, na de woorden : « De vrijgesproken beschuldigde kan » valt het woord « ook » weg ».

Er werd bezwaar ingebracht tegen dit artikel dat

qui interdit à la Cour d'assises de condamner un accusé acquitté à des dommages-intérêts, ainsi que nous l'avons exposé plus haut pour des raisons d'ordre moral, d'ordre juridique et d'ordre pratique.

Dans l'ordre moral, on a fait remarquer que cette condamnation à des dommages-intérêts apparaîtrait souvent, à tort ou à raison, comme une revanche de la Cour, composée de magistrats professionnels, contre la juridiction populaire.

Personne n'a affirmé qu'il en était nécessairement ainsi, mais suivant le vieil adage : « Comme la femme de César, la Justice ne doit pas être suspectée ».

Dans l'ordre juridique, il est apparu à la Commission qu'il pourrait être très difficile à la Cour de faire la discrimination des raisons pour lesquelles le jury avait acquitté.

Était-ce faute de charges suffisantes?

Était-ce pour des raisons d'ordre sentimental?

La délibération du jury doit se tenir dans le secret le plus absolu. Il est impossible à la Cour de se rendre compte des motifs exacts de l'acquiescement.

Il pourrait donc y avoir, devant la même juridiction, à une demi-heure d'intervalle, une contrariété de décisions.

Enfin, dans l'ordre pratique, il a été constaté que l'instruction des dommages et intérêts après acquiescement, se présente dans des conditions inférieures à celles de l'instruction qui se fait en matière correctionnelle ou en matière civile.

Elle n'est pas faite avec le même soin par les parties en présence, après acquiescement, d'autant plus que cette instruction doit avoir lieu à très bref délai et l'arrêt, être rendu le jour même ou le lendemain.

Des incidents récents ont démontré le danger de cette procédure même pour la partie civile.

Pour ces raisons, nous proposons avec la Commission, l'adoption de l'article 20.

*
**

Nous signalons cependant que le projet aurait dû et dû prévoir une réforme qui nous paraît indispensable.

Le président de la Cour d'assises avertit les jurés, avant de les envoyer dans la salle de délibération, de ce que ceux-ci pourront l'appeler, quand il leur conviendra, pour lui demander des renseignements et éclaircissements.

Le président a le droit d'entrer seul dans la salle de délibération des jurés.

Il est fatal que des questions lui soient posées sur le fond de l'affaire.

aan het Assisenhof het verbod oplegt een vrijgesproken beschuldigde te veroordeelen tot schadevergoeding, zooals wij het hooger uiteengezet hebben.

Nochtans heeft de Commissie dit artikel aangenomen om redenen van zedelijken, van juridischen en van practischen aard.

Wat de redenen van zedelijken aard betreft, heeft men doen opmerken dat de veroordeeling tot schadevergoeding dikwijls, terecht of ten onrechte, zou voorkomen als een weerwraak van het Hof, bestaande uit beroepsmagistraten, tegen het volksgerecht.

Niemand heeft gezegd dat het noodzakelijk zoo was, doch, men kent de oude zinspreuk : « Evenals de vrouw van Caesar mag het gerecht niet verdacht worden... ».

Wat de juridische redenen betreft, was de Commissie van gevoelen dat het zeer moeilijk kon zijn voor het Hof, een onderscheid te maken tusschen de redenen om welke de jury vrijgesproken heeft.

Waren de beschuldigingsgronden ontoereikend?

Geschiedde dit om gevoelsredenen?

De jury moet kunnen beslissen in het meest volstrekt geheim. Het is voor het Hof onmogelijk zich rekenschap te geven van de juiste redenen van de vrijspraak.

Voor dezelfde rechtsmacht zou dus, met een half uur tusschenpoos, eene strijdigheid van vonnissen kunnen voorkomen.

Ten slotte werd er, in de praktijk, vastgesteld dat het onderzoek van de schadevergoeding, na vrijspraak, zich voordoet onder minder goede voorwaarden dan deze van het onderzoek dat geschiedt in boetstraffelijke of burgerlijke zaken.

Het geschiedt niet met dezelfde zorg door de betrokken partijen, na eene vrijspraak, des te meer daar dit onderzoek binnen een zeer korten termijn moet geschieden en het vonnis moet gewezen worden den dag zelf of 's anderdaags.

De onlangs voorgekomen incidenten hebben het gevaar van deze processen, zelfs voor de burgerlijke partij, in het licht gesteld.

Om die redenen, stellen wij met de Commissie voor artikel 20 goed te keuren.

*
**

Wij wijzen er nochtans op dat het ontwerp eene hervorming, die ons onvermijdelijk schijnt, had kunnen en moeten voorzien.

De voorzitter van het Hof van Assisen verwittigt de gezworenen, alvorens hen naar de zaal van beraadslaging te zenden, dat zij hem kunnen doen roepen wanneer zij zulks wenschen om hem inlichtingen en ophelderingen te vragen.

De voorzitter heeft het recht alleen in de zaal van beraadslaging binnen te treden.

Het is onvermijdelijk dat hem vragen worden gesteld over den grond der zaak.

La défense ne peut pas contrôler ce qui se passe dans la salle des délibérations, et les réponses qui seraient faites à des questions qui ne devraient porter que sur la manière de rendre le verdict, et qui toucheraient au fond même de la cause.

Cette manière de faire des Présidents de la Cour d'assises n'est justifiée par aucun texte.

C'est un arrêt de la Cour de cassation du 2 juin 1846 qui interprète dans ce sens très large l'alinéa 2 de l'article 343 du Code d'instruction criminelle.

Il a d'ailleurs été confirmé par un arrêt du 6 octobre 1849 (*Pasicrisie* 1846-1-380; *Belgique Judiciaire*, 1851-43).

Mais dès l'année 1846, des critiques se sont élevées contre cette jurisprudence.

Le rédacteur du traité *Cour d'Assises aux Pandectes Belges* écrit textuellement ceci : « Bien que cette critique ne soit pas dénuée de tout fondement, il faut reconnaître que les abus ne sont pas autant à redouter qu'on semble le craindre; les Présidents d'assises sont généralement assez soucieux de leurs devoirs pour s'abstenir de donner sur le fond de l'affaire, les explications qui pourraient influencer la décision du jury ».

Il n'empêche qu'ils pourraient le faire et cela suffit pour demander que ces abus soient évités.

Nous croyons que le Ministre de la Justice, grand juge, peut arriver à ce résultat par des instructions spéciales dans une circulaire ministérielle.

*
**

Pour résumer l'opinion de la Commission qui propose l'adoption du projet par neuf voix contre trois et deux abstentions, nous dirons que le projet n'est pas parfait. Mais c'est une œuvre de transaction. Toute législation nouvelle a ce caractère. Le Code civil n'a été que cela. Il n'y a pas de raison pour que, devant une réforme urgente et qui doit aboutir, nous soyons plus butés, dans l'ordre pénal, que les législateurs de 1804, dans l'ordre civil.

Le Rapporteur,
Ignace SINZOT.

De verdediging vermag niet te controleeren wat er gebeurd is in de zaal van beraadslaging, noch de antwoorden die zouden gegeven worden op vragen welke enkel zouden mogen gaan over de wijze van uitspraak te doen en die den graad der zaak zelf zouden raken.

Dit optreden van de voorzitters van het Hof van Assisen wordt door geen enkelen tekst gerechtvaardigd.

Een arrest van het Hof van Verbreking van 2 Juni 1846 verklaart in dezen ruimen zin het 2° lid van artikel 343 van het Wetboek van Strafvordering.

Het werd trouwens bevestigd door een arrest van 6 October 1849 (*Pasicrisie*, 1846-1-380, *Belgique Judiciaire*, 1851-43).

Maar reeds van af 1846, is er kritiek opgerezen tegen deze rechtspraak.

De opsteller van de rubriek *Cour d'Assises* in de *Pandectes Belges* schrijft textueel het volgende : « Al is deze kritiek niet van allen grond ontbloot, moet men toegeven dat de misbruiken niet zoo zeer te duchten zijn als men schijnt te vrezen; de voorzitters van de assisen begrijpen over het algemeen genoeg hunne plichten om er zich van te onthouden over den grond van de zaak uitleggingen te verstrekken, die de beslis-sing van de jury zouden kunnen beïnvloeden ».

Dat belet niet dat zij het zouden kunnen doen en dat volstaat om te vragen dat deze misbruiken zouden voorkomen worden.

Wij meenen dat de Minister van Justitie, groot-rechter, dit resultaat zou kunnen bereiken door bijzondere onderrichtingen door middel van een ministerieel aanschrijven.

*
**

Om de meening van de Commissie, die met negen tegen drie stemmen en twee onthoudingen voorstelt het ontwerp goed te keuren, samen te vatten, zullen wij zeggen dat het ontwerp niet volmaakt is. Maar het is een overgangsmaatregel. Elke nieuwe wet draagt dit kenmerk. Het Burgerlijk Wetboek is nooit iets anders geweest. Er bestaat geen reden om, tegenover een dringende hervorming en die moet tot stand komen, op strafrechterlijk gebied, koppiger te zijn dan de wetgevers van 1804 op burgerlijk gebied.

De Verslaggever,
Ignace SINZOT.